

О. П. Шабан¹, старший преподаватель
И. Н. Козелецкая², старший преподаватель

Белорусский государственный университет, Минск, Беларусь, ¹ Shaban@bsu.by, ² Kozialetskaia@bsu.by

Особенности обучения иноязычной письменной речи

В статье рассматривается специфика письменной речи как речевой деятельности. Письменную речь можно рассматривать как отложенную рефлексию устной. Сделан вывод о взаимосвязи обучения всем видам речевой деятельности. Рассмотрены дидактические подходы к обучению письменной речи на иностранном языке. Сделан вывод о том, что в настоящее время важным является сбалансированное сочетание всех рассмотренных подходов, использование технологии смешанного обучения. Представлены результаты внедрения сопровождающих онлайн-ресурсов по предмету «Практика устной и письменной речи».

Ключевые слова: иностранный язык, письменная речь, смешанное обучение, система онлайн-обучения Moodle.

В настоящее информационное время возросло значение и использование письменной речи в жизнедеятельности человека. Доля письменной коммуникации увеличилась в связи развитием информационных технологий и коммуникаций. Но в рамках аудиторных занятий сложно создать условия ввиду небольшого количества таких занятий и ориентации в этой связи на устную коммуникацию, чтобы учащиеся могли презентовать свои письменные работы и получить отклик студентов и преподавателя. Указанные проблемы актуализируют поиск путей и средств интенсивного и эффективного обучения иноязычной письменной речи в учреждениях высшего образования с целью формирования коммуникативной компетенции.

В процессе письменной речи учащиеся выражают свои мысли с помощью определенного графического кода, что предполагает наличие речевого умения. Письменная речь представляет собой один из видов речевой деятельности, при этом она обладает рядом особенностей, отличающих ее от говорения, чтения, аудирования.

Письменная речь — это прежде всего монологическая, контекстная речь. Будучи порождаемой в условиях, не зависящих от временных факторов, она отличается большей логической стройностью, продуманностью как композиции, так и выбора языковых средств.

Впервые письменная речь стала предметом специального исследования в работах Л. С. Выготского. Он показал, что письменная речь обладает существенными отличиями от устной с точки зрения психологии. Письменная речь является психологически специфическим образованием. «Пользование письменной речью предполагает принципиально иное, чем при устной речи, отношение к ситуации, требует более независимого, более произвольного, более свободного отношения к ней». Для развития письменной речи необходимо формирование способности к абстракции [1, с. 361].

Виды речевой деятельности взаимосвязаны: письмо тесно связано с говорением и чтением. Возможности взаимосвязанного использования всех видов речевой деятельности интенсифицируют учебный процесс. Письменная речь определяется как фиксированная особым образом устная речь, является продуктивным видом речевой деятельности. Связь между ними проявляется в близости модели порождения, а также в корреляции психологических механизмов. Продуктом письменной и устной речи является высказывание определенного содержания. Письменная речь сопровождается устной, произносимой во внутренней речи. В отличие от говорения при формулировке высказывания возникает необходимость в отборе языковых средств и связи слов в предложении.

Устная речь сопровождается мимикой и жестами, которые тоже несут смысловую нагрузку. Для устной речи характерна синхронность (временное и пространственное единство) говорящего и слушающего. Письменная речь в настоящее время может быть как синхронной (форумы, чаты), так и асинхронной, собеседник при этом отсутствует. Основной характеристикой письменного

текста является связность, достаточная грамматическая полнота, чтобы письменное сообщение было понятным для адресата. Обладание компетенциями в устной речи не означает автоматически наличие данных компетенций в письменной речи. Необходимо целенаправленно подходить к обучению письменной речи.

Письмо тесно связано также с чтением. С помощью письменных упражнений осуществляется закрепление языкового материала, одновременно выполнение письменных упражнений способствует совершенствованию техники чтения и успешному развитию умений извлекать и запоминать информацию.

Письменная речь тесно связана с развитием мышления. Письмо помогает структурировать и упорядочивать мысли. Такая речь обладает обучающей и образовательной функцией, вынуждает к более долгой и интенсивной рефлексии по поводу содержания и оформления, способствует лучшему пониманию, усвоению и запоминанию [2, с. 86]. Как средство коммуникации, она имеет свои психолингвистические особенности. Во время письма задействованы несколько органов чувств (каналов восприятия). Зрительный канал: мы видим, что пишем. Слуховой канал: звуки речи ассоциируются с определенными буквами, буквосочетаниями. Речедвигательный канал: человек сопровождает письмо внутренней артикуляцией. Двигательный канал: движения рукой. Поскольку в процессе письма задействованы различные каналы, большинство людей лучше усваивают материал, если у них есть возможность его письменно зафиксировать [2, с. 75].

Стоит отметить, что в настоящее время рекомендуется взаимодействие устного и письменного общения в процессе учебных занятий, что не исключает устного опережения на стадии введения материала и его первичного закрепления и активизации [6, с. 72].

Письменная речь на иностранном языке на начальном этапе изучения обладает следующими отличительными характеристиками: трудности в написании текстов (планирование, разделение и вопросы содержания), характерные для письменной речи на родном языке, дополняются трудностями, обусловленными иностранным языком (орфография, грамматические, лексические и прагматические: обращение, структура письма) проблемы. Эти трудности постоянно усложняют процесс планирования, и поэтому продуцирование письменного текста на иностранном языке протекает медленнее и требует больших усилий, чем на родном языке. Наряду с говорением письмо является продуктивным видом речевой деятельности и тесно взаимосвязано с формированием навыка говорения [4, с. 198].

Выделяют 3 дидактических подхода к обучению письменной речи:

- формально-языковой;
- формально-структурный;
- содержательно-смысловой.

Данные подходы отражают изменение взглядов на процесс обучения письменной речи.

Формально-языковой / прямой (*direktive*) подход характеризовался ограниченным использованием письма. Обучение письменной речи считалось второстепенным. Письменная речь рассматривалась как средство обучения и совершенствования грамматических, лексических, речевых, языковых навыков, речевых монологических и диалогических умений. При оценивании письменной речи главным являлась ее правильность в лексическом и грамматическом плане. Содержание отступало на второй план. Ошибки исправлялись преимущественно учителем. Недостатком данного подхода является то, что преобладают упражнения на трансформацию или дополнение изученных структур. При обучении письменной речи упущено рассмотрение такой особенности текста, как целостность.

Формально-структурный подход хорошо разработан в методике обучения иноязычной письменной речи. В его основе лежат взгляды на взаимосвязь обучения чтению и письменной речи. Текст является образцом, который учащиеся анализируют и в последующем имитируют, строят высказывания по аналогии. Основными видами заданий являются имитация образцов, составление предложений, небольших отрезков текста с опорой на ключевые слова. В качестве домашнего задания предусматривается выполнение основного письменного задания (например, написать личное или деловое письмо, сочинение). Преподаватель редактирует и оценивает представленные

учащимися письменные задания по следующим критериям: правильность с точки зрения грамматики и орфографии, употребление соответствующей лексики, связность текста, соответствие стилю [7, с. 23].

Содержательно-смысловой (процессуальный) подход основывается на изучении процесса порождения письменных высказываний. Данный подход подробно описан в модели исследователей Ж. Р. Хайес и Л. С. Фловер [6, S. 110]. Под письмом понимается динамический процесс решения определенной коммуникативной проблемы (задания). Кроме того, уделяется большое внимание адресату текста. Согласно процессуальному подходу написание учащимися текста включает три стадии: планирование, формулирование, корректировка. При планировании происходит определение темы письменного сообщения и кому данный текст адресован. В зависимости от этих факторов учащиеся используют усвоенные ими знания лексики и грамматики, а также умения построения текстов. В качестве примера можно привести написание письма, которое на немецком языке обладает определенной структурой. При формулировании возникает предварительный текст, который в последующем изменяется и перерабатывается. В завершение письменное сообщение исправляется и публикуется. Основная задача преподавателя — помочь учащимся в формировании необходимых учебных стратегий.

По нашему мнению, при обучении иноязычной письменной речи следует опираться на формально-структурный и процессуальный подходы. В формально-структурном подходе хорошо разработаны этапы работы над письменным высказыванием: 1) ознакомление; 2) письмо по опорам и образцам; 3) письмо по заданным ориентирам; 4) самостоятельное письмо. В процессуальном подходе важна ориентация на формирование учебных стратегий, умения планировать, письменно реализовать свою мысль.

Можно выделить три этапа при выполнении письменного задания: подготовительный, работа с текстом, интеграция письменного продукта в дальнейшую учебную деятельность.

Для решения проблемы недостаточного количества аудиторных занятий для формирования умений и навыков иноязычной письменной речи мы использовали технологию смешанного обучения. При проведении аудиторных занятий основной акцент делается на обучение устной речи. Аудиторные занятия сопровождаются образовательным интерактивным курсом, в котором основной акцент направлен на письменную коммуникацию.

Сопровождающий онлайн-курс по дисциплине «Практика устной и письменной речи на немецком языке» был разработан на базе системы онлайн-обучения Moodle. LMS Moodle предоставляет разнообразные возможности для создания интерактивных учебных заданий и относится к одной из наиболее удобных для использования в образовательном процессе.

В качестве основы для комплекса упражнений нами использована классификация упражнений А. Н. Щукина: подготовительные (языковые), условно-речевые, речевые [5, с. 280—285], а также система упражнений, представленная М. А. Татариновой для дистанционного обучения письменной речи на иностранном языке [3, с. 162]. Сопровождающий онлайн-курс включал подготовительные (языковые), условно-речевые, речевые упражнения.

Подготовительные упражнения направлены на снятие трудностей социокультурного и лингвистического характера, активизацию изученного языкового материала. При обучении иноязычной письменной речи на начальном этапе подготовительные упражнения разделяются на: 1) упражнения на снятие лингвистических трудностей при овладении иноязычной письменной речью; 2) упражнения на устранение социолингвистических и социокультурных трудностей письменной речи; 3) упражнения, направленные на формирование композиционных умений и навыков письма [3, с. 164]. Они ориентированы на форму и структуру текста (личное письмо, деловое письмо, эссе). При выполнении подготовительных упражнений происходит анализ речевого материала, тренировка употребления изученного лексического и грамматического материала. Для закрепления лексико-грамматического материала используются упражнения на заполнение пропусков, перифразирование, трансформацию, нахождение соответствий лексических единиц и их дефиниций, составление синонимического ряда. Также обращается внимание учащихся на применение разнообразных средств связи в письменном сообщении. Подготовительные упражнения представлены упражнениями закрытого типа, которые имеют единственно верный ответ.

Задачей условно-речевых упражнений является имитация реальной коммуникации в учебных условиях. Основные виды условно-речевых упражнений: написание текста по аналогии, упражнения на дополнение, написание письменных сообщений по вербальным или вербально-изобразительным опорам.

В речевых упражнениях основной акцент направлен на содержание, а не на лингвистическую форму, учитываются условия реальной коммуникации. Коммуникативные задания положены в основу речевых упражнений. Результатом выполнения таких заданий являются письмо, эссе, сообщение на форуме. Речевые (коммуникативные) упражнения курса представлены упражнениями открытого типа. Они не предполагают один единственно верный вариант ответа.

На онлайн-платформе Moodle упражнения закрытого типа реализовывались с помощью элементов «Лекция» и «Тест», позволяющих осуществлять как тренировку, так и самостоятельный контроль. Для закрепления лексики использовались упражнения в виде игр «Кроссворд», «Криптекс», «Виселица». Для реализации заданий открытого типа применялись инструменты «Глоссарий», «Вики», «Форум». При выполнении заданий с использованием инструмента «Форум» учащимся необходимо было не только оставить свое сообщение, но и прокомментировать сообщения своих коллег. Таким образом учащиеся представляли свои работы и получали отзыв товарищей, что стимулировало их высказывать свое мнение. Выполнение вышеуказанного задания отражает реальную коммуникацию в виртуальной среде.

Апробация электронного курса «Практика устной и письменной речи немецкого языка» проводилась в 2017/18 учебном году на базе факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета. Экспериментальное обучение осуществлялось на занятиях по немецкому языку со студентами 3-го курса отделения «Современные иностранные языки». Немецкий язык изучается как второй иностранный язык. Аудиторные учебные занятия сопровождались курсом «Практика устной и письменной речи» на онлайн-платформе Moodle. Курс направлен на формирование и развитие компетенций в письменной речи. Тесты оценивались автоматически, оценивание открытых заданий осуществлялось преподавателем как с выставлением баллов, так и посредством конструктивных комментариев. В ходе опроса 77% студентов отметили, что им понравилось выполнять задания. В качестве положительных моментов отмечалась наглядность материала, возможность выполнять задания в удобное время и многократно для повторения, возможность посмотреть работы товарищей. В качестве недостатков были названы технические проблемы. Также студенты обратили внимание на особенности набора букв немецкого алфавита на клавиатуре.

Промежуточный и итоговый контроль осуществлялись на основе заданий «анкета», «личное письмо», «деловое письмо», «составление презентации». По результатам контроля можно отметить положительные тенденции в динамике роста умений и навыков иноязычной письменной речи. Если в начале обучения только 23% учащихся справились с заданием, то в конце — 85%. Прирост количества учащихся, справившихся с заданием на высоком уровне, составил 15%, на среднем — 46%. Одновременно можно отметить изменение отношения к выполнению письменных заданий. В конце обучения 37% сочли выполнение заданий на написание личного или делового письма сложными, в то время как в начале обучения 85% считали данный вид работ сложным.

В 2019/20 учебном году курс был расширен и успешно использовался как основа для дистанционного обучения.

При использовании сопровождающего образовательного онлайн-курса можно выделить три характерные черты: онлайн-курс как место коммуникации, как публикационная среда и как средство контроля и самоконтроля. Можно отметить хорошую интеграцию данных аспектов в процесс обучения иностранному языку.

Образовательный онлайн-курс как место коммуникации дает возможность преподавателю активно взаимодействовать со студентами посредством использования форумов и чатов, размещения документов, объявлений, сообщений в открытом или закрытом доступе.

Обобщая опыт использования сопровождающего онлайн-курса, стоит отметить, что наблюдался рост не только количественных, но и качественных показателей. Студенты получили боль-

шой опыт самостоятельной работы, приобрели умения организовать свою учебную деятельность, овладевая учебными стратегиями. Выполнение упражнений и заданий на дистанционном образовательном портале способствовало организации контролируемой самостоятельной работы студентов.

Список использованной литературы

1. Выготский Л. С. Мышление и речь. М. : Хранитель, 2008. 668 с.
2. Гец М. Г. Обучение студентов языкового вуза творческой письменной речи в контексте межкультурной коммуникации (английский язык) : дис. ... канд. пед. наук. Минск, 2003. 184 с.
3. Татарина М. А. Теоретические основы создания и использования дистанционного курса обучения иноязычной письменной речи для студентов 2—3 курсов лингвистического вуза: на материале английского языка : дис. ... канд. пед. наук. М., 2005. 338 с.
4. Шабан О. П. Креативное письмо в процессе обучения немецкому языку // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам : материалы X Междунар. науч. конф., Минск, 27 окт. 2016 г. / редкол. : В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. Минск : Изд. центр БГУ, 2016. С. 197—199.
5. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М. : Филоматис, 2007. 475 с.
6. Funk H., Kuhn C., Skiba D., Spaniel-Weise D., Wicke R. E. Aufgaben, Übungen, Interaktion. München : Klett-Langenscheidt, 2014. 184 S.
7. Kast B. Fertigkeit Schreiben. München : Klett-Langenscheidt, 2003. 232 S.

[Вернуться к содержанию](#)